

Μιλτιάδης Κωνσταντίνου

Ψαλμός α΄
Γλωσσική Ανάλυση

ΨΑΛΜΟΣ 1

אֲשֶׁר־הָאִישׁ אֲשֶׁר¹
 לֹא הִלֵּךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים
 וּבְדַרְךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד
 וּבְמוֹשָׁב לִצְיִים לֹא יָשָׁב׃

אֲשֶׁר־	= επιφώνημα	= ευτυχισμένος
הָאִישׁ	= άρθ. הַ + ουσ. αρσ. εν. απ.κ.	= ο άνθρωπος
אֲשֶׁר	= αναφ. αντ.	= που
לֹא	= αρνητικό μόριο	= δεν
הִלֵּךְ	= ρήμα επιθ. κλ. γ' αρσ. εν. ρ הִלֵּךְ	= πορεύτηκε
בְּעֵצַת	= πρόθ. בְּ + ουσ. θηλ. εν. συν.κ.	= κατά τον τρόπο ζωής
רְשָׁעִים	= ουσ. (רְשָׁעִים) αρσ. πλ. απ.κ.	= των ασεβών
וּבְדַרְךְ	= σύνδ. וְ + πρόθ. בְּ + ουσ. αρσ. εν. συν.κ.	= και σε δρόμο
חַטָּאִים	= ουσ. (חַטָּאִים) αρσ. πλ. απ.κ.	= αμαρτωλών
לֹא	= αρνητικό μόριο	= δεν
עָמַד	= ρήμα επιθ. κλ. γ' αρσ. εν. ρ עָמַד	= πάτησε / στάθηκε
וּבְמוֹשָׁב	= σύνδ. וְ + πρόθ. בְּ + ουσ. αρσ. εν. συν.κ.	= και σε παρέα
לִצְיִים	= ουσ. αρσ. πλ. απ.κ.	= υβριστών
לֹא	= αρνητικό μόριο	= δεν
יָשָׁב	= ρήμα επιθ. κλ. γ' αρσ. εν. ρ יָשָׁב	= κάθηκε

כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חִפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיַלְלָה:

כִּי אִם	= αντιθετικός σύνδεσμος	= Αντίθετα,
בְּתוֹרַת	= πρόθ. בְּ + ουσ. θηλ. εν. συν.κ.	= στον Νόμο
יְהוָה	= κύριο όνομα θεότητας	= του Κυρίου
חִפְצוֹ	= ουσ. αρσ. εν. συν.κ. + αντ.επ. γ' αρσ. εν.	= η επιθυμία του
וּבְתוֹרָתוֹ	= σύνδ. וְ + πρόθ. בְּ + ουσ. θηλ. εν. συν.κ. + αντ.επ. γ' αρσ. εν.	= και στον Νόμο του
יִהְיֶה	= ρήμα προθ. κλ. γ' αρσ. εν. ρ. הִגִּה	= μελετάει
יוֹמָם	= ουσ. αρσ. εν. απ.κ. + επιρρημ. κατάληξη מָטְ =	κατά την ημέρα
וּלְיַלְלָה	= σύνδ. וְ + ουσ. αρσ. εν. απ.κ.	= και τη νύχτα

3 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל-פְּלִגֵּי מַיִם
 אֲשֶׁר פְּרִיֹו יִתֵּן בְּעֵתֹו
 וְעָלְהוּ לֹא-יִבּוֹל
 וְכָל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:

וְהָיָה	= σύνδ. וְ + ρήμα επιθ. κλ. / γ' αρσ. εν. / ρ. הָיָה	= θα είναι
כְּעֵץ	= πρόθ. כְּ + ουσ. αρσ. εν. απ.κ.	= σαν δένδρο
שָׁתוּל	= παθητ. μετοχή αρσ. εν. απ.κ. ρ. שָׁתַל	= φυτεμένο
עַל-פְּלִגֵּי	= πρόθ. עַל + ουσ. αρσ. πλ. συν.κ.	= σε κανάλια
מַיִם	= ουσ. αρσ. δυικ. απ.κ.	= νερού
אֲשֶׁר	= αναφ. αντ.	= που
פְּרִיֹו	= ουσ. αρσ. εν. συν.κ. + αντ.επ. γ' αρσ. εν.	= τον καρπό του
יִתֵּן	= ρήμα προθ. κλ. γ' αρσ. εν. ρ. יָתַן	= δίνει
בְּעֵתֹו	= πρόθ. בְּ + ουσ. θηλ. εν. συν.κ. + αντ.επ. γ' αρσ. εν.	= στον καιρό του
וְעָלְהוּ	= σύνδ. וְ + ουσ. αρσ. εν. συν.κ. + αντ.επ. γ' αρσ. εν.	= και το φύλλωμά του
לֹא-	= αρν.μόριο	= δεν
יִבּוֹל	= ρήμα προθ. κλ. γ' αρσ. εν. ρ. יָבַל	= πέφτει
וְכָל	= σύνδ. וְ + ουσ. αρσ. εν. απ.κ.	= και κάθε τι
אֲשֶׁר-	= αναφ. αντ.	= που
יַעֲשֶׂה	= ρήμα προθ. κλ. γ' αρσ. εν. ρ. עָשָׂה	= κάνει
יִצְלִיחַ	= ρήμα Ιφίλ / προθ. κλ. / γ' αρσ. εν. / ρ. יָצַח	= πετυχαίνει

4
לֹא־כֵן הַרְשָׁעִים
כִּי אִם־כַּמּוֹץ אֲשֶׁר־תִּדְפְּנוּ רוּחַ:

לֹא־כֵן	= αρν.μόριο לֹא + τροπ. επίρ.	= δεν (είναι) έτσι
הַרְשָׁעִים	= άρθ. הַ + ουσ. αρσ. πλ. απ.κ.	= οι ασεβείς
כִּי אִם־	= αντιθ. σύνδ.	= αλλά
כַּמּוֹץ	= πρόθ. כַּ + άρθ. הַ + ουσ. αρσ. εν. απ.κ.	= σαν το άχυρο
אֲשֶׁר־	= αναφ. αντ.	= που
תִּדְפְּנוּ	= ρήμα προθ. κλ. γ' θηλ. εν. ρ. נִדַּפַּ + αντ. επίθ. γ' αρσ. εν.	= το παρασέρνει
רוּחַ	= ουσ. θηλ. εν. απ.κ.	= αέρας

5 עַל-כֵּן לֹא-יִקְמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט
וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צְדִיקִים:

עַל-כֵּן	= αιτιολ. σύνδ.	= γι' αυτό
לֹא-	= αρν. μόριο	= δεν
יִקְמוּ	= ρήμα προθ. κλ. γ' αρσ. πλ. ρ. קוּמ	= θα αναστηθούν
רְשָׁעִים	= ουσ. αρσ. πλ. απ.κ.	= ασεβείς
בַּמִּשְׁפָּט	= πρόθ. בְּ + άρθρο הַ + ουσ. αρσ. εν. απ.κ.	= στην κρίση
וְחַטָּאִים	= σύνδ. וְ + ουσ. αρσ. πλ. απ.κ.	= και αμαρτωλοί
בַּעֲדַת	= πρόθ. בְּ + ουσ. θηλ. εν. συν.κ.	= σε συνάθροιση
צְדִיקִים:	= ουσ. αρσ. πλ. απ.κ.	= δικαίων

6 כִּי־יֹדַעַ יְהוָה דְּרֹךְ צְדִיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֵּאבֵד׃

כִּי־	= αιτιολ. σύνδ.	= διότι
יֹדַעַ	= ενεργ. μετοχή αρσ. εν. απ.κ. ρ. ידע	= γνωρίζει
יְהוָה	= κύριο όνομα	= ο Κύριος
דְּרֹךְ	= ουσ. θηλ. εν. συν.κ.	= τη συμπεριφορά
צְדִיקִים	= ουσ. αρσ. πλ. απ.κ.	= των δικαίων
וְדֶרֶךְ	= σύνδ. ׀ + ουσ. θηλ. εν. συν.κ.	= ενώ η συμπεριφορά
רְשָׁעִים	= ουσ. αρσ. πλ. απ.κ.	= των ασεβών
תֵּאבֵד׃	= ρήμα προθ.κλ. γ' θηλ. εν. ρ. אבד	= απορρίπτεται